

Aide pour la prononciation du texte slavon de l’Hymne des Chérubins (Tchaïkovski, Liturgie de Saint Jean Chrysostome)

Notes :

ŷ = transcrit une voyelle prononcée à l’arrière du palais dur, entre le u (du français *su*) et le ou (du français *sou*). À l’oreille, peut ressembler à un é très fermé.

Les consonnes séparées par un tiret doivent être prononcées doubles :

ch-ch = transcrit un ch redoublé, comme par ex. dans *touche chaque* (= *shch* dans les translitérations anglaises)

l-l = même chose, dans *allilouya*, prononcé comme *al lilouya*

cyrillique	іже	херувимы	тайно	образующе,
prononc. approx.	<i>i-je</i>	<i>hérouvimŷ</i>	<i>taïno</i>	<i>obrazouyouch-ché,</i>
grammaire	qui	les-chérubins	secrètement	formant
traduction	« Nous qui représentons mystiquement les chérubins, »			

и	животворящей	Троиць	трисвятую	пѣснь	припѣвающе,
<i>i</i>	<i>jivotvoryach-chyeï</i>	<i>troïtsé</i>	<i>trisyatouyou</i>	<i>pyésgn’</i>	<i>pripyévayouch-ché</i>
et	qui-donne-la-vie	à-la-Trinité	trois-fois-sainte	hymne	entonnant

« et qui chantons l’Hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, »

всякое	нынѣ	житейское	отложимъ	попеченіе.
<i>vsyákoyé</i>	<i>nŷnyé</i>	<i>jityeïskoyé</i>	<i>otl’ojim</i>	<i>popyetcheniyé</i>
tout	maintenant	du-monde	nous-laissons	souci

« nous déposons maintenant les soucis du monde. »

яко да	Царя	Всѣхъ	подъимемъ,
<i>yako da</i>	<i>tsarya</i>	<i>vsyeh’</i>	<i>podŷmyem</i>
afin-que	le-roi	de-toutes-les- choses	nous-recevions

« Pour recevoir le roi de toute chose, »

ангельскими	невидимо	дориносима	чинми.
<i>angilskimi</i>	<i>nyevídimo</i>	<i>dorinosíma</i>	<i>tchinmi</i>
angéliques	invisiblement	escorté	par-les-ordres

« invisiblement escorté par les ordres angéliques. »

Аллилуіа
al-liloúya

« Alleluia. »